Associazione Nazionale Interpreti di Conferenza Professionisti

ASSOINTERPRETI

TIP Traduttori Interpreti Professionisti Associazione Culturale

Gruppo regionale PVdAL

in collaborazione con **Traduttori Interpreti Professionisti – Associazione culturale**

SEMINARIO "L'IA PER INTERPRETI"

A cura di **Claudio Russello**

Sabato 1° febbraio 2025
Best Western Hotel Luxor
Corso Stati Uniti, 7, Torino

SESSIONE MATTUTINA - 09:30 – 12:30

Introduzione all'AI generativa e ai LLMs

- Concetti fondamentali, architettura e funzionamento
- Implicazioni su riservatezza ed etica professionale

AI per la preparazione a un incarico

- **Supporti AI da browser**
  Introduzione a diversi supporti: ChatGPT, Gemini, Claude, Monica, Perplexity…

Tecniche di prompting per estrazione terminologica da web, testi, documenti paralleli, immagini, link, video.
A cosa fare attenzione (allucinazioni e ricerca nelle fonti)
Interazione avanzata con strumenti sperimentali (G AI Studio)

- **NoteBook LM** per la preparazione da documenti
  Estrazione monolingue
  Vedere le parole nel contesto (concordancer)
  Estrazione bilingue
  Concordancer parallelo
  Generare riassunti audio sui documenti di preparazione

PAUSA PRANZO - 12:30 – 14:00

SESSIONE POMERIDIANA - 14:00 – 17:00

- **InterpretBank**
  Panoramica delle funzionalità principali
  Estrarre termini da un singolo documento e da doc paralleli
  Creare glossari automaticamente da un documento, sito web o argomento
  Risorse di traduzione assistita e automatica
  Generare un discorso di esercitazione con la terminologia settoriale
  WebApp per la preparazione collaborativa

AI per l'assistenza al lavoro in diretta

- **Il supporto della trascrizione automatica (Speech-to-text)**
  ASR da browser (Voice-In, Maestra…)
  Otter.ai

- **Il compagno di cabina virtuale per la simultanea (CASI)**
  InterpretBank
  CymoNote

- **Supporti AI per la consecutiva assistita (CACI)**
  Sight terp
  Voice IN
  ChatGPT
  Perplexity
  Monica AI

Feedback e conclusioni

Biografia del docente:
Interprete, traduttore e respeaker, affianca all'attività professionale la docenza presso l'Università UNINT di Roma dal 2015, dove attualmente insegna tecnologie per l'interpretazione, sottotitolazione in tempo reale, localizzazione di videogiochi, realtà virtuale e metaverso per interpreti e teoria dell'interpretazione. Collabora come formatore per corsi e seminari specializzati anche presso l'Università di Roma Tre, IULM, di Bergamo e di Macerata. Presso UNINT è inoltre direttore e docente del Master in "Intelligenza artificiale per la traduzione e l'interpretariato (IATI)".
Oltre agli insegnamenti in ambito accademico, svolge regolarmente workshop e sessioni di formazione su strumenti di assistenza all'interpretazione (CAI) e di Intelligenza artificiale generativa (Gen AI) per associazioni professionali, ministeri ed enti istituzionali ed è formatore ufficiale per il software CAI InterpretBank.
I suoi interessi di ricerca comprendono le emergenti soluzioni di Intelligenza artificiale per l'interpretazione e la traduzione, la sottotitolazione live e semi-automatica, l'interpretazione in realtà virtuale e la formazione delle nuove generazioni di interpreti e traduttori. È membro di diversi progetti e centri di ricerca, tra cui l'*International Center for Research on Collaborative Translation* di IULM, il Gruppo di lavoro Real sulla realtà virtuale e aumentata e il Centro di ricerca linguistica su corpora (CLC) dell'UNINT.
Conduce e supervisiona regolarmente studi sperimentali sull'interazione tra le nuove tecnologie e le professioni linguistiche e ha pubblicato diversi articoli sui suoi campi di ricerca in riviste specializzate, tra cui *The Interpreters' Newsletter, Multimodal Technologies and Interaction* e *Peter Lang*.